

Julia YAKOVENKO  
B. Marcello's treatise  
*The Fashionable Theatre*  
and the Venetian opera  
of the 1<sup>st</sup> tertial of the XVIII century

Юлия ЯКОВЕНКО  
Трактат Б. Марчелло  
«Модный театр»  
и венецианская опера  
первой трети XVIII века

В 1720 году в Венеции был анонимно издан трактат известного музыканта и политического деятеля Бенедетто Марчелло<sup>1</sup> *Il teatro alla moda* («Модный театр»). В своем сочинении автор с сарказмом обрушился на недостатки оперной продукции современников, подвергнув ее создателей острой критике за чрезмерное увлечение модными приемами. Достижения сценографии эпохи барокко позволили поднять уровень музыкальных спектаклей на новый уровень, но вместе с тем опера стала превращаться в изобилующее захватывающими трюками шоу, что и послужило предметом сатирических высказываний Марчелло.

В XVII–XVIII веках Италия, бесспорно, играла главенствующую роль в мире музыки: туда приезжали учиться музыканты со всей Европы, итальянские композиторы и исполнители успешно работали за пределами своей страны, а создание оперы стало поворотным моментом в истории искусства. Элементы итальянского стиля (в том числе важнейший — кантиленность, господство мелодического начала) стали проникать в творения мастеров различных стран. Венеция была одним из центров развития оперного жанра. Многие нововведения, появившиеся в сочинениях композиторов венецианской школы XVII–XVIII веков, стали неизменным атрибутом оперного спектакля. В Венеции был открыт первый публичный театр, и вскоре опера не только сделалась очень популярной у всех слоев населения, но и стала выгодным коммерческим предприятием. Постановки в период Seicento и позднее, в XVIII веке, можно сопоставить с современной киноиндустрией. Ежегодно ставились десятки новых опер, и эти представления

The article is dedicated to the treatise *The Fashionable Theatre* (*Il teatro alla moda*, 1720) by an Italian composer, author and lawyer B. Marcello. In this piece Marcello harshly criticizes peculiar traits of the Italian opera theatre of the early XVIII century. The author of the article emphasizes the necessity of a full translation of the treatise into Russian.

**Keywords:** B. Marcello, treatise *The Fashionable Theatre*, Italian opera theatre of the XVII–XVIII centuries, Venetian opera.

Статья посвящена трактату итальянского композитора, писателя и юриста Б. Марчелло «Модный театр» (*Il teatro alla moda*, 1720). В этом сочинении Б. Марчелло остро критикует особенности итальянского оперного театра начала XVIII века. Автором статьи ставится вопрос о необходимости полного перевода трактата на русский язык.

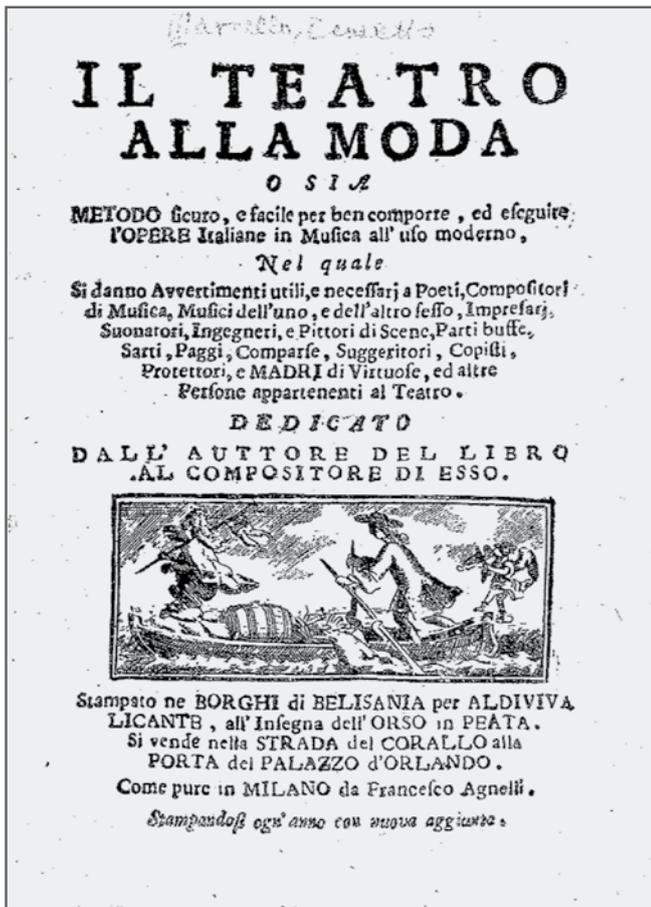
**Ключевые слова:** Б. Марчелло, трактат «Модный театр», итальянский оперный театр XVII–XVIII веков, венецианская опера.

собирали полные залы; публика ревностно следила за своими кумирами, ажиотаж вокруг спектаклей не угасал. «Известно, что в эпоху барокко успех оперы, зависевший, разумеется, от качества либретто и партитуры, гораздо больше зависел от участия знаменитых певцов, буквально обожествляемых публикой, от ослепительно-великолепия декораций, костюмов и хореографических номеров и — главное! — от искусной машинерии» [1, с. 185].

В своем трактате Б. Марчелло высмеивает модные тенденции музыкального театра XVIII века, направленные в основном на развитие зрелищности спектаклей в ущерб внутреннему содержанию. Автор ставит в укор композиторам, поэтам, исполнителям их необразованность, незнание истории театра и классических основ композиции. Суждения Марчелло могут быть по-новому осмыслены при сопоставлении с некоторыми тенденциями оперного театра XXI века, а меткие критические замечания по поводу недостатков и излишеств современной автору оперной постановки по сей день не потеряли своей актуальности и заставляют задуматься о сущности жанра в целом.

Полное название трактата гласит: «Модный театр, или Простой и надежный способ правильного сочинения и исполнения итальянской оперы в современном понимании, в котором даются полезные наставления, необходимые поэтам, композиторам, певцам как одного, так и другого пола, импресарию, музыкантам, инженерам, а также художникам сцены, исполнителям комических партий, портным, пажам, статистам, суфлерам, переписчикам, покровителям, матерям певиц и другим

<sup>1</sup> Бенедетто Марчелло (1686–1739) — итальянский композитор, писатель, юрист, политический деятель. Принадлежал к знатному венецианскому роду, занимал важные государственные должности. Автор множества сочинений, в том числе 7 опер.

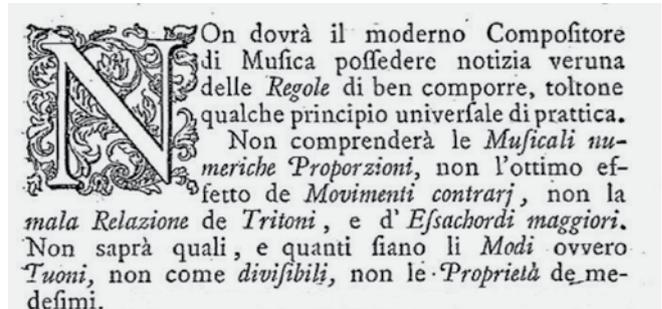


лицам, связанным с театром»<sup>2</sup> [5]. Уже из самого названия очевидна его сатирическая направленность. Трактат разбит на главы, каждая из которых посвящена одному из создателей оперного спектакля, начиная с композиторов, поэтов, певцов и заканчивая декораторами, адвокатами и плотниками.

Первая публикация трактата Марчелло на русском языке представлена в книге М. В. Иванова-Борецкого «Материалы и документы по истории музыки» [3]. В 1971 году этот перевод был переиздан (с некоторыми стилистическими коррективами) под редакцией В. П. Шестакова [4]. Следует отметить, что опубликованные главы переведены с сокращениями, несколько глав опущено полностью, в некоторых местах нарушена структура текста оригинала — фрагменты переставлены местами. Отдельная проблема — специфика перевода: едкий, острый язык трактата сглажен, и русский текст приближен к стилистике, характерной для советского музыковедения.

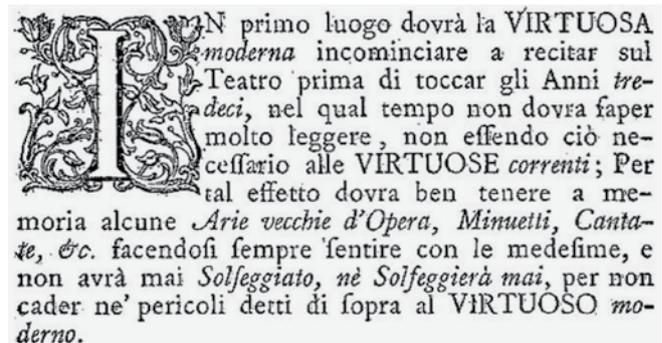
Читателя «Модного театра» ждет множество интересных фактов закулисной жизни оперного театра

XVIII века, а некоторые высказывания Марчелло проливают свет на специфику театральной среды той эпохи. Итальянский мастер с сарказмом описывает невежественность и заносчивость современников-композиторов.



Современный композитор не должен обладать фундаментальными знаниями правил сочинения музыки, ему достаточно довольствоваться некоторыми универсальными приемами, взятыми из практики. Он ничего не понимает ни в числовых соотношениях в музыке, ни в свойствах различных метров, ни в соотношениях тритонов, ни в мажорном звукоряде. Он не должен знать, какие существуют лады и какая у них структура<sup>3</sup> [5, p. 14].

Особое внимание Марчелло уделяет характеристике певиц-примадонн, язвительно порицая их за мнимую благопристойность и стремление любыми способами завоевать внимание выгодного покровителя. Автор ставит в упрек примадоннам и их безграмотность и самонадеянность.



Прежде всего, современная певица должна начать свои выступления в театре до того, как ей исполнится тринадцать лет. К этому времени ей совсем не обязательно уметь хорошо читать — ведь это неважно для

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод автора. В настоящее время автором подготавливается комментированный перевод на русский язык полного текста трактата Б. Марчелло. Фрагменты этого перевода, приведенные в статье, в дальнейшем могут быть еще скорректированы.

<sup>3</sup> Приведем для сравнения текст существующего в настоящее время перевода: «Современный композитор вовсе не должен обладать знанием композиционных правил, а довольствоваться двумя-тремя приемами... Он не знает, сколько имеется ладов и в чем их особенности, он будет даже утверждать, что существуют только мажор и минор...» [3, с. 142].

современного виртуоза, а важно хорошо знать наизусть некоторые арии из старых опер, менуэтов, кантат и т. п. и исполнять только их, всегда с одинаковыми украшениями, не зная сольфеджио и не изучая его в принципе из боязни выйти за пределы возможного для современного виртуоза<sup>4</sup> [5, p. 30].

Марчелло не стесняется в выражениях, характеризуя современных ему певцов и исполнителей-инструменталистов.

**N**on dovrà il VIRTUOSO moderno aver Solfeggiato, nè mai Solfeggiare per non cader nel pericolo di fermar la Voce, d'intonar giusto, d'andar a tempo, &c. essendo tali cose fuori affatto del moderno costume. Non è molto necessario, che il VIRTUOSO sappia leggere, o scrivere, che pronunzi ben le Vocali, ch' esprima le Consonanti semplici, o replicate, che intenda il sentimento delle Parole, &c. ma bensì che confonda Sensi, Lettere, Sillabe, &c. per far Passi di buon gusto, Trilli, Appoggiature, Cadenze lunghissime, &c. &c. &c. Dovrà il VIRTUOSO procurar sempre la prima Parte, &c. facendo con l'Impresario Scrittura d'un Terzo di più dell'Onorario già convenuto a titolo di Riputazione.

Современный певец не должен ни уметь, ни учиться сольфеджировать, дабы не подвергаться опасности потери голоса, кроме того, он не должен уметь правильно интонировать, петь в ритме и т. п., поскольку такие навыки находятся за пределами возможностей современного исполнителя.

Для современного исполнителя совсем не обязательно уметь читать, писать, правильно произносить гласные, разбираться в выразительности простых и удвоенных согласных, понимать, какие чувства заложены в смысле слов. И, хотя он путает буквы, ударения, слова, зато отлично справляется с трелями, апподжитурами, длиннейшими каденциями и т. п.

Певец всегда должен требовать главных партий, если же он подписывает с импресарио контракт на третьей роли — то с оговоркой, что идет на это лишь из уважения к репутации последнего<sup>5</sup> [5, p. 24].

**D**ovrà il Virtuoso di Violino in primo luogo far ben la Barba, tagliar Calli, pettinar Perucche, e compor di Musica. Avrà imparato da principio a suonar da Ballo sù i Numeri, non andando mai a Tempo, nè avrà buon'Arcata, ma bensì gran possesso del Manico.

Скрипач-виртуоз должен в первую очередь уметь хорошо брить, срезать мозоли, причесывать парики и со-

чинять музыку. Вначале он обучается играть на балах под счет, никогда не попадая в такт и не умея хорошо вести смычок, но объявляет себя большим знатоком игры на струнных инструментах<sup>6</sup> [5, p. 46].

Достается и кумирам публики — кастратам, которых автор обвиняет в самолюбовании и полном пренебрежении музыкально-сценическими задачами.

Canterà nel Teatro con la bocca socchiusa, co'denti stretti; in somma farà il possibile, perchè non s'intenda nè pure una Parola di ciò che dice, avvertendo ne Recitativi di non fermarsi nè a Puntii, nè a Virgole; ed essendo in Scena con altro Personaggio, fino che quegli parla feco per convenienza del Dramma, o canta un'Arietta saluterà le Maschere ne' Palchetti, forriderà co' Suonatori, con le Compare, &c. perchè il Popolo chiaramente comprenda esser egli il Signor ALIPIO FORCONI Musico, non il Principe ZO-ROASTRO, che rappresenta.

Он [кастрат] должен петь в театре с полузакрытым ртом, со стиснутыми зубами, делая все возможное, чтобы ни одно слово из того, что он произносит, не было понято, не соблюдая в речитативах ни пауз, ни запятых, ни точек. Если же в сцене участвует другой персонаж, в то время как тот произносит речитатив secco, важный для хода драмы, или же поет ариетту, певец приветствует маски в ложах, пересмеивается с оркестрантами, со статистами и т. д., чтобы публика четко понимала, что перед ней синьор Алипио Форкони, музыкант, а никак не принц Зороастро, которого он представляет [5, p. 25].

Особенно саркастично высмеивает Марчелло современных поэтов, упрекая их в создании нелепых фабул и текстов. Автор сетует на пустоту и фальшивость оперных либретто, полных различных несурзаций.

Non ricercherà mai il Poeta l'abilità degli Attori, ma piuttosto se l'Impresario farà proveduto di buon Orso, di buon Leone, di buon Rossignolo, di buone Saette, Terremoti, Lampi, &c.

Поэта не волнует мастерство актеров, но он очень озабочен тем, чтобы импресарио предоставил в его распоряжение хорошего медведя, хорошего льва, хорошего соловья, хорошие раскаты грома, блеск молний, землетрясения и т. п. [5, p. 6].

Здесь приведены лишь небольшие цитаты из трактата итальянского мастера, по которым можно отчасти составить представление об этом ярком опусе и колком

<sup>4</sup> Фрагмент оригинального текста, начиная со слов «а важно хорошо знать», в изданном русском переводе отсутствует.

<sup>5</sup> Этот фрагмент ранее на русский язык не переводился.

<sup>6</sup> Последнее предложение в русском переводе выпущено.

красочном языке его автора. Марчелло приоткрывает завесу над тайнами оперного мира современной ему эпохи и освещает некоторые особенности музыкально-театрального дела в Венеции начала XVIII века. Ознакомление с переводом полного текста произведения позволит русскому читателю не только в пол-

ной мере погрузиться в мир оперного театра Венеции конца XVII — первых двух десятилетий XVIII века и узнать о многих особенностях итальянской «оперной индустрии» эпохи барокко, но и по-новому взглянуть на некоторые тенденции современных оперных постановок.

#### Литература

1. Барбье П. Венеция Вивальди. Музыка и праздники эпохи барокко. СПб.: Изд-во Ивана Лимбаха, 2009. 280 с.
2. Бочаров Ю. С. Марчелло // Большая российская энциклопедия. Т. 19. М.: БРЭ, 2011. С. 246.
3. Марчелло Б. «Модный театр» // Материалы и документы по истории музыки. Т. II. XVIII век. / Под ред. проф. М. В. Иванова-Борецкого. М.: ОГИЗ, 1934. С. 140–153.
4. Марчелло Б. «Модный театр» // Музыкальная эстетика Западной Европы / Сост. текстов и общая вступ. ст. В. П. Шестакова. М.: Музыка, 1971. С. 105–117.
5. Marcello B. Il teatro alla moda. Milan: Ricordi, 1883. 68 p.



## IV Международный фестиваль-смотр «Вселиственный венок» и VII Международная научно-практическая конференция «Этномузыкология: история, теория, практика»

С 13 по 18 мая 2018 года кафедра этномузыкологии, Фольклорно-этнографический центр имени А. М. Мехнецова и кабинет народного музыкального творчества Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова проводят в Санкт-Петербурге IV Международный фестиваль-смотр фольклорных коллективов и исполнителей народной традиционной инструментальной музыки образовательных организаций среднего профессионального и высшего образования «Вселиственный венок» и VII Международный конкурс научных работ студентов и аспирантов, представленных в форме докладов на VII Международной научно-практической конференции «Этномузыкология: история, теория, практика».

Мероприятия являются конкурсными (победителям присуждаются звания лауреатов I, II, III степеней и вручаются соответствующие дипломы) и посвящены 30-летию утверждения образовательной программы подготовки кадров в области музыкальной фольклористики (этномузыкологии).

Фестиваль-смотр направлен на сохранение и развитие многообразия национальных культур России; проводится в целях повышения качества образования и развития многоуровневой системы подготовки кадров в области этномузыкологии и народного музыкального исполнительства; решает задачи расширения культурного сотрудничества в сфере воссоздания самобытных народных песенных, инструментальных, хореографических традиций, укрепления творческих контактов между образовательными организациями различных регионов России и зарубежья. Отдельные мероприятия Фестиваля-смотра пройдут в рамках действующей в Санкт-Петербурге подпрограммы «Укрепление гражданского единства и гармо-

низация межнациональных отношений» государственной программы «Создание условий для обеспечения общественного согласия в Санкт-Петербурге» на 2015–2020 годы. Соорганизаторы Фестиваля-смотра: Академия Русского балета имени А. Я. Вагановой, Дом молодежи Василеостровского района Санкт-Петербурга, при поддержке Дома народного творчества Ленинградской области и Ленинградского областного регионального отделения общероссийской общественной организации «Российский фольклорный союз».

На Конкурсе будут представлены доклады (конкурсные работы) молодых исследователей с аудио-, видео-, фотоиллюстрациями по следующей тематике: история этномузыкологии; стилевые особенности календарно-обрядового фольклора; свадебные обрядовые песни и причитания: функции, стиль, типология; музыкальный эпос в его этнокультурном разнообразии; особенности песенно-хореографического фольклора; народный инструмент — наигрыш — музыкант: проблемы системного изучения; лирические песни: стилистика, структура, содержание; изучение локальных народных песенных традиций; композитор и фольклор; фольклор в современном мире: вопросы педагогики и исполнительства.

В рамках мероприятий состоятся конкурсные выступления фольклорных коллективов и исполнителей народной традиционной инструментальной музыки, тематические научные заседания, мастер-классы и открытые лекции ведущих специалистов России и зарубежья в области этномузыкологии и традиционного исполнительства, творческие лаборатории и встречи с российскими и зарубежными народными исполнителями. Организационный взнос за участие в мероприятиях не взимается.